

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЛУГАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



О.С. Перетятая
« 14 » 01 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода: испанский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

**Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраннный язык (английский)**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

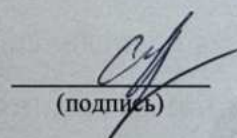
Токмачева Марина Алексеевна

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Василевская Наталья Александровна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «10» 01 2025 г. № 8


Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

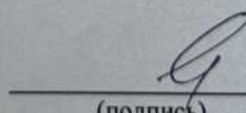
Протокол от «14» 01 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  А.В. Сысенко
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода: испанский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи испанского языка», «Практическая грамматика испанского языка», «Лексикология испанского языка», «Теоретический курс испанского языка» и служит основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях	Знает: основы современного переводоведения; закономерности перевода с иностранного языка на русский язык; методы переводческих исследований. Умеет: самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления. Владеет: навыками перевода при

	успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	анализе текста оригинала и текста перевода; навыками реферирования научной литературы по теории перевода; умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач.
--	---	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	36	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	66	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Модуль 1. La teoría de la traducción.

Тема 1. Objetos y aspectos de la traducción.

Тема 2. Los aspectos estilísticos de la traducción. Estilos del texto.
Definición de la estilística funcional.

Тема 3. La palabra en la teoría de la traducción. Significado y sentido

Модуль 2. El léxico como reflejo de los conocimientos de fondo.

Тема 1. Лéxico que refleja las realias asociativas. Exotismos y préstamos ocasionales

Тема 2. Problemas léxicos de la traducción. Los nombres propios generales y su traducción.

Тема 3. Los aspectos gramaticales de la traducción. Partes de la oración.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	La teoría de la traducción. Objetos y aspectos de la traducción.	2	-
2	Los aspectos estilísticos de la traducción. Estilos del texto. Definicion de la estilistica funcional	2	-
3	La palabra en la teoría de la traducción. Significado y sentido	2	-
4	Léxico que refleja las realias asociativas. Exotismos y préstamos ocasionales	2	-
5	Problemas léxicos de la traducción. Los nombres propios generales y su traducción.	2	--
6	Los aspectos gramaticales de la traducción. Partes de la oración.	2	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	Перевод юридических документов (договор).	2	-
2	Перевод документов физических лиц.	2	-
3	Перевод делового письма.	2	-
4	Перевод текста спортивной тематики.	2	-

5	Перевод текста политической тематики.	2	-
6	Перевод художественного текста.	2	-
7	Перевод научно-популярного текста.	2	-
8	Перевод технического текста.	2	-
9	Перевод текста о мировой экономике.	2	-
10	Перевод новостной статьи.	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1	Отработка дефиниций	Тесты и упражнения	22	-
2	Тексты для самостоятельной работы	Перевод текстов	44	-
Итого:			66	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Васильева-Шведе О. К. Испанский язык [Текст] : Теорет. грамматика. Морфология и синтаксис частей речи: Учеб. для ун-тов и ин-тов / Васильева-Шведе О. К. ; Г. В. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп.. – М. : Высш. шк., 1990. – 301 с.

2. Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2). – Madrid : Edelsa, 2021.

3. Hernández Guillermo. Análisis gramatical: teoría y práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje. – Madrid : SGEL, 2000.

4. Medina Montero Carlos G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. – Madrid : SGEL, 2001.

5. Горностаева, Ю.А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка/ Ю.А Горностаева, Е.С. Привалихина. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2020.- 88 с.

6. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias). Учебное пособие/ Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias): учебное пособие / Кузнецова И.К.. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 80 с.

б) дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : Учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Латышев Л. К. ; А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр "Академия", 2022. – 192 с.

2. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н. Д.. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2021. – 109 с.

3. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Шимановская Л.А.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62224.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. библиотека [http:// www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)

2. библиотека [http:// www.rinconcastellano.com](http://www.rinconcastellano.com)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)